



**The Anthea Bell Prize for Young Translators
French Level 2: Competition Task 2024**

This passage is from Ma Famille du Cameroun: de Paris à Yaoundé by Jessica Reuss-Nliba and Didier Reuss. The book tells the story of a young girl named Tania on her first trip to Cameroon to visit family. Tania's mother is from Cameroon and her father is from France. In this passage Tania reflects on her first day in Cameroon, after arriving at the airport in the morning and an evening eating with family.

“Ce soir, c’est *beignets jazz*”, annonce mamie, tandis qu’elle pose sur la table au milieu de nous tous deux grands plats bien parfumés. Mamie se tourne vers moi et me dit que c’est une spécialité camerounaise : il s’agit de beignets frits que l’on mélange avec des haricots rouges. [...]

En Afrique, chaque repas est une fête et un moment de convivialité que l’on partage entre tous les membres de la famille. [...]

Je repense à cette première journée africaine, allongée dans mon lit, et à cette famille qui est la mienne et que je rencontre pour la première fois. Ils sont tous adorables. Je repense à tout ce que j’ai vu depuis la sortie de l’aéroport, l’ambiance dans les rues, les *motos-taxis*, les bars du centre-ville dont les haut-parleurs crachent cette musique si rythmée, que maman écoute aussi parfois à la maison, et que l’on nomme le *bikutsi*. Je crois que ce pays me plaît ! Puis mes pensées s’embrouillent et je sens que je m’endors...

Glossary

The words given below are suggestions and are there to help you to understand the text. In your translation, you might decide to choose a synonym that is not listed here.

Please note that our judges will check for use of AI / machine translation software. This text has been selected because a translation produced by a machine will be inadequate.

allongé (adj)	lying down, stretched out	le mien / la mienne	mine
l'ambiance (f)	atmosphere, ambience	au milieu de	in the middle of
annoncer	to announce	nommer	to call, to name
un beignet	fritter, strudel	parfumé (adj)	fragrant
bien	well, a lot	partager	to share
chaque	every	ce pays	this country
la convivialité	conviviality, friendliness, togetherness	une pensée	thought
cracher (crachent)	to spit out	me plaît	pleases me
croire (je crois que)	to think, to believe	un plat	plate, dish
depuis	since	poser	to put down, to place
dire (Mamie... me dit)	to say (Mamie... says to me, Mamie... tells me)	rencontrer	to meet
dont	whose	un repas	meal
écouter	to listen to	repenser à	to think back on, to think about again
s'embrouiller (s'embrouillent)	to get muddled, to get confused	rythmé (adj)	rhythmic
s'endormir (je m'endors)	to go to sleep	la rue	street
une fête	party, celebration, festival, feast	sentir que (je sens que)	to feel that, to be aware that
frit (adj)	fried	la sortie	exit
un haricot rouge	kidney bean	tandis que	while
un haut-parleur	loudspeaker	se tourner vers	to turn to
il s'agit de	it is	tous	everyone, everybody, all of them
une journée	day	tout	everything
mélanger	to mix	voir (j'ai vu)	to see (I have seen)